Inhaltsverzeichnis

I. EINLEITUNG **13**

II. HUMOR UND KOMIK **17**

II. 1 Begriffsbestimmung **17**
II. 1.1 Humor – Etymologie und Definition 17
II. 1.2 Komik – Etymologie und Definition 19
II. 1.3 Arbeitsdefinitionen 20

II. 2 Komik- und Humortheorien **20**
II. 2.1 Kognitive Dimension 21
II. 2.1.1 Die Logik des Absurden 22
II. 2.2 Psychoanalytische/Emotionale Dimension 24
II. 2.3 Soziale Dimension 26
II. 2.4 Theorie des Lachens 30

III. DIE ÜBERSETZUNG VON KOMIK IN WENIGEN WORTEN – KOMIK IN DER UNTERTITELUNG **33**

III. 1. Allgemeine übersetzungstheoretische Überlegungen **33**
III. 1.1 Kontext und Faktoren 33
III. 1.2 Einschränkungen und Prioritäten 34

III. 2. Analysemethode: *Scenes-and-frames-semantics* oder Was macht die Komik aus? **40**
III. 2.1 Fillmores *scenes-and-frames*-Konzept 41
III. 2.2 *Scenes* und *frames* bei der Erzeugung von Komik 43

III. 3. Faktoren der Komikübersetzung **45**
III. 3.1 Andere Länder, andere Komik? Faktor Nationalität - Individualität 47
III. 3.2 Faktor Sprache 53
III. 3.2.1 Wortspiele 53
III. 3.2.1.1 Syntaktische Ambiguität 54
III. 3.2.1.2 Lexikalische Ambiguität 56
III. 3.2.1.3 Zur Funktion und Übersetzung von Wortspielen 58
III. 3.2.1.4 Besondere Wortspiele und ihre Übersetzung 62
III. 3.2.1.4.1 Lexienspiele 62
III. 3.2.1.4.2 Wortspiele mit Eigennamen 65
III. 3.2.1.4.3 Versprecher 66
III. 3.2.1.4.4 Lexikalische Kontamination 68
III. 3.2.2 Reime 69
III. 3.2.3 Sprachvarietäten und Akzente 71
III. 3.3 Faktor Kultur 74
III. 3.4 Zusammenwirken von Sprache und Kulturwissen 82

III. 4. Faktoren der audiovisuellen Übersetzung in Form von Untertiteln **85**
III. 4.1 Das Medium Film 85
III. 4.1.1 Der polysemiotische Text 85
III. 4.1.2 Komik im filmischen Medium 86
III. 4.2 Faktoren der Untertitelung 93
III. 4.2.1 Definition und allgemeine Charakteristiken 93
III. 4.2.2 Raum und Zeit – zentrale Aspekte für die Erstellung von Untertiteln 94
III. 4.2.3 Aspekte der Untertitelung als Übersetzungsart 97

IV. DIE UNTERTITELUNG EINER SITCOM – AM BEISPIEL VON *THE OFFICE* **103**

IV. 1 Einführung in die Empirie **103**

IV. 2 Die Sitcom **104**
IV. 2.1 Geschichte der Sitcom 104
IV. 2.2 Was macht die Sitcom zur Sitcom? – Das klassische Format 105

IV. 3 *The Office* – Eine Einführung **108**

IV. 4 Sitcoms und Übersetzung **114**
IV. 4.1 Synchronisation, Remake, Untertitel 114

IV. 5 *The Office* – Beispielanalyse **117**
IV. 5.1 Figurenkomik 119
IV. 5.1.1 David Brent 119
IV. 5.1.2 Gareth Keenan 122
IV. 5.1.3 Tim Canterbury 123
IV. 5.2 Sprach- und kulturgebundene Komik in *The Office* 125
IV. 5.2.1 Faktor Sprache 125
IV. 5.2.2 Faktor Kulturwissen 143
IV. 5.2.3 Sprache und Kulturwissen 148
IV. 5.3 Ergebnisse 157

V. ZUSAMMENFASSUNG UND SCHLUSSBEMERKUNGEN **163**

VI. BIBLIOGRAPHIE **167**